

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Coe)-44  
М97

Jonathan Maberry

FIRE & ASH

Copyright © 2013 by Jonathan Maberry

Published by arrangement with Simon & Schuster Books For Young Readers,  
an imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in  
any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying,  
recording or by any information storage and retrieval system, without  
permission in writing from the Publisher.

Cover design by Laurent Linn

Jacket photograph copyright © 2013 by John E. Barrett

### **Мэйберри, Джонатан.**

**М97**

Огонь и пепел / Джонатан Мэйберри ; [перевод с английского Е. А. Сибуль]. — Москва : Эксмо, 2019. — 544 с. — (Young Adult. Антиутопия. Зомби-апокалипсис).

ISBN 978-5-04-103758-1

Долгий путь подошел к концу. И Бенни Имура был уверен, что жизни его друзей наконец-то в безопасности. Однако остров спасения, убежище, оказался лишь заброшенной военной базой: тысячи умирающих людей и толпы зомби, которых разделяет лишь стальной мост. И среди этого хаоса Чонг, лучший друг Бенни, застрелял между жизнью и смертью.

Откинув все страхи и сомнения, Бенни в одиночку отправляется на поиски ученого, который может создать вакцину против смертельного вируса и спасти его друга. Но как найти живого человека среди моря мертвецов, имея при себе лишь клочок бумаги с координатами? Бенни придется сделать невозможное.

УДК 821.111-312.9(73)  
ББК 84(7Coe)-44

© Сибуль Е.А., перевод на русский язык, 2019  
© Издание на русском языке, оформление. ООО «Издательство «Эксмо», 2019

ISBN 978-5-04-103758-1

Посвящается миротворцам.

Гениальным юным читателям с моих уроков  
по экспериментальному написанию книг для подростков:  
Ребеке Комли, Натану Залеско, Заку Бэйтошу, Саре Буши,  
Карлу Холлу, Мей Пенг Риззо, Маквеллу Кавалларо, Уиллу  
Перкинсу и Арчеру О'Нилу Одом.

И — как всегда — Саре Джо.



## Благодарности

Особые благодарности реальным людям, позволившим  
обращаться к ним за советом и информацией. Моим  
агентам Саре Кроу и Харви Клинджер, моему киноагенту  
Джону Кэссиру из САА, Дэвиду Гейлу и всем хорошим  
людям в *Simon & Schuster Books for Young Readers*,  
Нэнси Ким-Комли, Тиффани Фаулер-Шмидт,  
Майклу Хомлеру из *St. Martin Griffin*, доктору Джону Кмару  
из Отделения инфекционных заболеваний Университета  
Джона Хопкинса, Карлу Зиммеру, автору «Паразита  
Рекса» (*Simon & Shuster*) и Алану Вейсману, автору  
«Мира без нас» (*Thomas Dunne Books*), М. Бертону  
Хопкинсу Младшему, Сэму Вест-Меншу, Крису Грэму,  
Дэвиду Николсону и Джону Палакасу из документальных  
фильмов *Zombies: A Living History* с канала *History*,  
пилоту военного вертолета Самуэлю С. Гарсиа, Мэйсону  
Бандшу, команде в компании *First Night Productions* —  
Луи Озаве Чанчен, Полу Греллонгу, и Хиту Калленсу,  
Роберту Киркману, создателю «Ходячих мертвецов».



**ЧАСТЬ 1**

# **Петли судьбы**

«Меняются — именно это люди делают,  
когда у них не остается вариантов».

— Холли Блэк «Красная перчатка»





Бенни Имура сидел в темноте и разговаривал с монстрами.

Так было каждый день.

Это стало рутиной. Тени и кровь. И монстры.

Повсюду.

Монстры.



Существо присело в темноте.

Оно воняло сырым мясом и разложением. Металлический ошейник защелкнулся на его шее, а стальная цепь кольцами лежала на дне клетки, напоминая сброшенную кожу гигантской змеи.

Существо подняло голову и бросило злобный взгляд сквозь прутья решетки. Сальные черные волосы свисали грязными патлами, частично скрывая серое лицо. Кожа казалась больной, мертвой. Но глаза...

Глаза.

Они горели злобным вниманием. Бледные руки обхватили прутья с такой силой, что костяшки пальцев побелели от напряжения. В зубах существа застряли кусочки мяса.

Бенни Имура сидел на полу скрестив ноги.

Ему было тошно.

Болело сердце.

Боль поселилась в глубине души.

Бенни наклонился вперед. Его голос был мягким, полным эмоций, когда он произнес:

— Слышишь меня?

Губы существа искривились.

— Да, ты меня слышишь, — сказал Бенни. — Хорошо... Ты меня понимаешь? Знаешь, кто я такой?

Жирная капля крови стекла между зубов существа, скатилась по нижней губе, задержалась там на секунду и потом с тихим плеском упала на пол.

Бенни наклонился еще ближе.

— Ты узнаешь меня?

Через долгое мгновение существо в клетке тоже наклонилось вперед. Выражение его лица медленно изменилось. Сомнение блеснуло в глазах, губы расслабились. Оно принялось, словно попыталось определить запах Бенни. Сомнение в его глазах усилилось. Существо наклонилось еще ближе, и теперь казалось, что его губы пытаются сформировать слово.

Бенни сам наклонился еще сильнее, пытаясь услышать хоть что-нибудь.

— Голх, — пробормотало существо со скрежещущим хрипом, — ...голх голх... ух.

— Давай, — подбадривал его Бенни. — Продолжай. Ты можешь это сделать. Скажи что-нибудь...

Существо уперлось лбом в решетку.

— ...голох... голох.

— Что такое? — прошептал Бенни. — Что ты пытаешься сказать?

Существо выговорило слово. Получилось похоже на шепот. Целое слово. Три слога.

— Голоден!

Внезапно оно кинулось к Бенни, а серые руки вырвались за прутья решетки и схватили его за рубашку. Существо бешено завывало:

— ГОЛОДЕН!

Влажные зубы клацнули. Существо прижало лицо к решетке, пытаясь укусить Бенни, разорвать его.

Успокоить голод.

Бенни заорал и рванулся назад, но существо держало его сильными руками. Зубы клацнули. Слюна,



холодная и грязная, как вода в канаве, брызнула Бенни на лицо.

— Голоден... голоден... голоден!.. — выло существо.

Позади Бенни послышался чей-то гневный окрик. Солдат двигался слишком медленно, и было уже слишком поздно. Что-то просвистело в воздухе над головой Бенни и со звоном врезалось в прутья. Дубинка, которой с поразительной силой размахивал солдат.

Существо дернулось назад от удара, который мог разможжить ему челюсть и переломать зубы.

— Нет! — завопил Бенни, оставшийся в хватке существа. Он извивался и боролся с ним, размахивая руками, чтобы загорodить монстра от солдата.

— Двигайся, парень! — рыкнул охранник.

Дубинка снова ударилась о прутья с оглушающим «буууум!»

Бенни согнул колени и впихнул ногу в узкую щель между ним и прутьями решетки, а потом оттолкнулся. Существо выпустило его рубашку из одной руки, но схватилось за прутья решетки, чтобы еще сильнее тянуть другой. Бенни бил ногой, раз, два, и снова, ударяя пяткой по руке, держащейся за прутья решетки, каждый раз попадая по костяшкам. Существо завьло и отдернуло руку от решетки. Его визг агонии прорвал воздух.

Голова Бенни кружилась. Оно все еще чувствует боль.

Эта мысль, эта капля правды была утешением.

Оно все еще чувствовало боль...

Оно все еще было живо.

— С дороги, парень, — прорычал солдат, снова поднимая палку. — Я разберусь с этим...

Бенни снова ударил ногой, и его кофта спереди разорвалась. Он свалился на солдата, врезав ему по

ногам так сильно, что тот отшатнулся к бетонной стене. Бенни опустился на холодный пол, тяжело дыша и вздрагивая от страха.

Внутри клетки существо прижало руки к серой плоти и разразилось плачем боли и отчаяния.

И голода.

Солдат сердито оттолкнулся от стены, подхватил Бенни под мышки и поднял на ноги, а потом толкнул его к двери.

— Ну вот. Уходи. А я научу этого монстра чертовым манерам.

— Нет! — крикнул Бенни. Он отмахнулся от руки солдата и толкнул его в грудь обеими руками. Его поддерживали боль и ярость — солдат отлетел назад, проехался по влажному бетону и упал. Дубинка выскочила из его руки и со стуком покатила по полу.

Существо в клетке завьло и снова кинулось на решетку, в этот раз пытаясь схватить руку упавшего солдата. Охранник отдернул ее с криком отвращения. Смачно сплюнув, он откатился в сторону, встал на колени и потянулся к дубинке.

— Ты совершил огромную ошибку, парень. Я надеру тебе задницу, а потом ты посмотришь, как я воблю манеры в...

Послышался звон стали, и нечто серебряное мелькнуло в воздухе, и мгновение застыло. Солдат стоял на коленях, опираясь одной рукой о землю, а другой удерживая дубинку. Его глаза стали огромными, когда он взглянул на штуку, что прижалась к мягкой плоти его горла. Солдат видел собственное отражение в длинном тонком лезвии *катаны* Бенни Имуры.

— Послушай меня, — сказал Бенни, и было совсем не важно, что голос переполняли эмоции, и он

то и дело срывался на всхлип. — Ты ничего со мной не сделаешь. И ты ничего не сделаешь с...

— С чем? Это монстр. Это мерзость.

Бенни прижал кончик меча к горлу мужчины. Одна крошечная капелька горячей крови появилась на краю стального лезвия и пробежала по подобной зеркалу поверхности кривой линией.

— Это не монстр, — сказал Бенни. — И у него есть имя.

Солдат ничего не ответил.

Бенни усилил давление.

— Произнеси его имя.

Лицо солдата покраснело от ярости.

— Произнеси, — рыкнул Бенни голосом, которого сам никогда не слышал. Грубым, жестоким, злым. Не оставляющим выбора.

Солдат произнес имя.

Он выплюнул его изо рта, словно у него был неприятный вкус.

— Чонг.

Бенни убрал меч, и солдат стал поворачиваться, но лезвие блеснуло в тени и снова остановилось, острое как бритва, прямо у горла мужчины.

— Я вернусь завтра, — сказал Бенни тем самым отвратительным голосом. — И через день, и на следующий после этого день. Если я увижу хоть один синяк на теле моего друга, если ты или любой из твоих друзей навредите ему... тогда вам придется волноваться не только о монстрах в клетках.

Солдат сердито смотрел на Бенни непроницаемым взглядом.

— Ты выжил из ума, парень.

Бенни почувствовал, как губы изгибаются в улыбке, но судя по выражению лица солдата, она была безумной.

— Выжил из ума? Ага, — сказал Бенни. — Скорее всего, так и есть.

Бенни отступил назад и опустил меч. Он повернулся спиной к солдату и подошел к клетке. В этот раз он стоял на достаточном расстоянии.

— Мне жаль, Чонг, — проговорил он.

Слезы бежали по щекам Бенни. Он заглянул в эти темные глаза в поисках хоть каких-нибудь следов человека, которого знал всю жизнь. Сообразительный, очень умный, с приятным характером. Если Чонг был жив, то все это еще должно быть в нем. Где-то там. Бенни наклонился поближе, желая отыскать во взгляде существа хоть намек. Он мог бы справиться с этим ужасом, существуй хоть малейший шанс, что Чонг всего лишь отстранен от контроля над своим сознанием. Как бы пугающе это ни звучало, это означает, что, возможно, существует какое-то решение, спасение.

— Давай, придурок, — прошептал Бенни. — Дай мне хоть что-то. Ты умнее меня... ты найди меня. Скажи что-нибудь. Все что угодно...

Серые губы существа поднялись над влажными зубами.

— ...голоден...

Единственное слово. Слюна текла по его подбородку и капала на покрытой соломой пол клетки.

— Знаешь, он и не мертв, — сказал Бенни солдату. Солдат вытер струйку крови на горле.

— Он не жив.

— Он. Не. Мертв, — Бенни четко произнес каждое слово.

— Да. Конечно. Как хочешь, парень.

Бенни снова опустил меч в ножны, повернулся и прошел мимо охранника, через железную дверь, вверх по каменным ступеням в суровую жару утра Невады.